

Contextualização e Objetivo

Enfocamos as dificuldades enfrentadas na identificação de combinatórias em inglês para inserção na base multilíngue *on-line* do projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal (ProjeCom), do Grupo Termisul. Destacamos as CLEs com núcleo terminológico "pesca".

A busca de equivalentes para as CLEs com núcleo terminológico "pesca" revelou dois possíveis núcleos em inglês – *fishery* e *fishing*.

Esta pesquisa visa compreender melhor as situações de uso dos dois termos para assim fixar com precisão suas particularidades.

Materiais e procedimentos

- Busca das definições dos dois vocábulos no dicionário *Webster online* e em sites governamentais confiáveis, com o objetivo de diferenciá-los.
- Levantamento de todas as expressões com *fishery* ou *fishing* encontradas na Base Textual da Legislação Ambiental do Grupo Termisul (Base Legis), em inglês (LgMAus), usando ferramentas do software AntConc.
- Análise dos respectivos contextos.
- Replicação dos procedimentos na Base Textual em português (LgMAbr) examinando o termo "pesca".
- Comparação dos contextos de uso de *fishery*, *fishing* e "pesca" em suas respectivas línguas.

Possíveis equivalências entre "pesca", *fishing* e *fishery*

| Pesca | <i>Fishing</i> | <i>Fishery</i> |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Exploração da pesca | <i>Fishing exploitation</i> | <i>Fishery exploitation</i> |
| Proibição da pesca | <i>Fishing prohibition</i> | — |
| Atividades pesqueiras | — | <i>Fishery activities</i> |
| Pesca de atum | <i>Tuna fishing</i> | — |
| Empreendimento da pesca de atum | — | <i>Tuna fishery</i> |

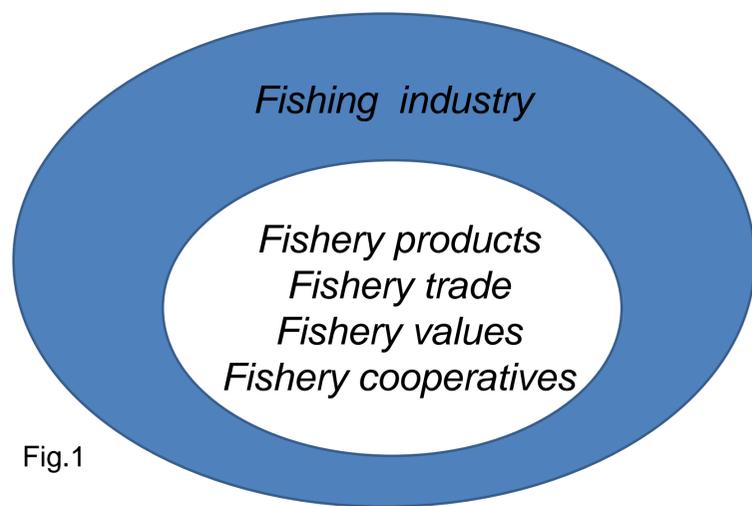


Fig.1

Definição de CLEs

Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) são "unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem" (BEVILACQUA et al., 2013).

Resultados

Observamos as seguintes tendências no uso dos dois termos em inglês:

- *Fishery* abarca os sentidos de locais de pesca e objetos da pesca. Na maioria das vezes, ocorre no contexto de comércio ou de indústria pesqueira. Por exemplo: *Regional fishery*, *tuna fishery* e *fishery stocks*.
- *Fishing* aparece como o ato da pesca em si, principalmente quando a pesca é esportiva ou voltada para o lazer. Por exemplo: *Fishing techniques* e *sport fishing*.
- O termo *fishing* se mostra também como hiperônimo de *fishery*. Por exemplo: *Fishing grounds* abrangendo a *fishery*, *commercial fishery* e *particular fishery* (todos no sentido de locais de pesca). (Cf. fig.1)